

E12 - Not a Bad Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Tear

Now, then.

[00:02] Tear

Here's to our new research students.

[00:05] Tear

Cheers!

[00:07] Group

Cheers!

[00:10] Haruto Copy

Hey there. It's me, Haruto C.

[00:13] Haruto Copy

A lot happened last time,

[00:15] Haruto Copy

but now we're having a welcome party for the newcomers.

[00:18] Tear

Welcome to my research lab!

[00:20] Tear

Go on, drink up!

[00:22] Haruto Copy

And as for me...

[00:26] Haruto Copy

I can feel a passionate gaze coming from next to me.

[00:29] Haruto Copy

Um, is something wrong?

[00:31] Polkos

A-Ah, excuse me.

[00:33] Polkos

Oh, I was just thinking that you and I might be alike.

[00:37] Haruto Copy

Huh? In what way?

[00:39] Polkos

Like how we always get dragged into things.

[00:42] Haruto Copy

A-Ah...

[00:44] Haruto Copy

On that note, I always see
you with Professor Tear.

[00:49] Polkos

You could say that we're stuck together.

[00:52] Polkos

Truth is, I used to be a teacher for
the Luseiannel household.

[00:57] Haruto Copy

What?

[00:58] Haruto Copy

You were Professor Tear's teacher?

[01:00] Polkos

Yes.

[01:01] Polkos

She's been like this from a young age,

[01:04] Polkos

which, honestly, gave me trouble to no end.

[01:07] Polkos

She was a bright child, who grasped
ideas faster than I could teach her,

[01:10] Polkos

and then came to me with hypotheses
far exceeding even the material.

[01:15] Polkos

Seeking out knowledge wherever
her curiosity guided her,

[01:18] Polkos

she managed to find success carrying
out all sorts of experiments.

[01:21] Polkos

After she'd done all she could at home,

[01:25] Polkos

she enrolled in this academy, and I
was assigned to keep an eye on her.

[01:30] Polkos

Ultimately, she never did require
my teachings to begin with.

[01:35] Polkos

She is undoubtedly a genius.

[01:37] Polkos

She has developed a number of new spells,

[01:40] Polkos

and people said she was most deserving of
the title of Sage, the highest in modern magic.

[01:45] Polkos

So despite all of that...

[01:48] Polkos

Why did she have to pursue ancient magic, of all things?!

[01:53] Polkos

A lost branch of magic that might not even be useful!

[01:57] Haruto Copy

W-Well, we couldn't possibly fathom the thought process of a genius.

[02:03] Polkos

You're right.

[02:05] Polkos

I'm nothing more than mediocre.

[02:07] Haruto Copy

It backfired!

[02:10] Haruto Copy

A-Awkward.

[02:13] Iris

Hey, Haruto!

[02:18] Iris

Havin' fun?

[02:19] Haruto Copy

H-Hey!

[02:25] Haruto Copy

Wait, she's been drinking!

[02:28] Iris

Wahoo!

[02:32] Haruto Copy

What is it?

SIGN Grin

[02:33] Iris

Wanna drink some, too?

[02:35] Haruto Copy

No, I'm fine.

[02:37] Haruto Copy

Ah, hey!

[02:41] Haruto Copy

That was for you?!*

[02:50] Iris

Haruto!

[02:52] Iris

Thanks for joinin' the lab with me!

[02:56] Haruto Copy

Dweh!

[02:58] Iris

I think I can get stronger here...

[03:08] Haruto Copy

She fell asleep.

SIGN Am I Actually the Strongest?

SIGN m 0 0 | 50 0 | 45 13 | -5 13

SIGN Episode 12

SIGN Not a Bad Night

[04:49] Haruto Copy

That should do it.

[04:51] Tear

Whee!

[04:52] Tear

Are you having fun, Haruto?

[04:57] Tear

Haruto, do you know why she insists on studying ancient magic?

[05:03] Haruto Copy

No.

[05:04] Tear

I found out during her mana assessment for the entrance exam.

[05:07] Tear

As it happens, she possesses every element!

[05:11] Tear

Do you know how rare that is?

[05:13] Tear

Yes, like a tried-and-true hero of legend, rising up from a commoner's life!

[05:19] Tear

However, real life doesn't work out so nicely.

[05:22] Tear

Unfortunately, her mana level is 5/35.

[05:27] Tear

She may still be young, but that's way too low.

[05:30] Tear

It may well be that her mana level won't increase any further.

[05:36] Tear

But she's still in her teens.

[05:39] Tear

I'm sure that's why she turned to ancient magic.

[05:41] Tear

Ancient magic comes from an age brimming with ancestors who were level 100.

[05:46] Tear

It may provide a clue
to raising one's level.

[05:49] Tear

I had yet to conduct any research
toward that end, either.

[05:53] Tear

I'm thrilled to have a
new topic of research!

[05:57] Tear

To pursue the slightest of possibilities...

[06:00] Tear

What a beautiful thing that is.

[06:06] Tear

This alcohol's got me saying
things I normally wouldn't!

[06:10] Tear

I should sleep, too.

[06:12] Haruto Copy

Huh? Um...

[06:20] Haruto Copy

They all fell asleep before I realized it.

[06:29] Schneidel

By tomorrow, everyone in school
will know I called off the duel...

[06:33] Schneidel

After I went so far as to side
with the Church of Lucifyra

[06:36] Schneidel

to ensure that Father
would be the next king!

[06:41] Schneidel

*At this rate, all of my machinations
will have been for naught!*

[06:45] Schneidel

Hafen House Special Assassin Unit!

[06:49] Schneidel

You understand what your mission is, right?

[06:52] Schneidel

Eliminate Haruto Zenfis and
the other three, tonight!

[06:57] Group

Yes!

[07:07] Assassin Unit Captain

Situation report, now.

[07:09] Assassin Unit A

Yes.

[07:10] Assassin Unit A

The four targets are the only ones inside the mansion.

[07:12] Assassin Unit A

They're gathered in the south-central room on the second floor,

[07:15] Assassin Unit A

and there are signs of a celebration.

[07:17] Assassin Unit A

Three of them are heavily inebriated from drinking.

[07:20] Assassin Unit A

Haruto Zenfis has also fallen asleep on the sofa.

[07:23] Assassin Unit Captain

We're fully protected against witnesses?

[07:25] Assassin Unit A

Yes.

[07:26] Assassin Unit A

We have ten men in position putting up a net for soundproofing and intruder detection.

[07:31] Assassin Unit Captain

And we also have ten men from the Assault Unit.

[07:34] Assassin Unit Captain

Twenty men gathered here from our elite forces.

[07:37] Assassin Unit Captain

Failure is absolutely impossible here.

[07:40] Assassin Unit Captain

Let us commence the operation!

[07:42] Group

Yes!

[07:50] Assassin Unit Captain

What's wrong?!

[07:52] Assassin Unit B

M-My nose!

[07:56] Assassin Unit Captain

It's like there's an invisible wall here.

[07:59] Assassin Unit Captain

Check the surroundings!

[08:08] Assassin Unit A

It's no use.

[08:09] Assassin Unit A

It looks like it completely surrounds the building.

[08:16] Assassin Unit A

Not even a scratch!

[08:17] Assassin Unit A

Is this the work of magic?

[08:20] Assassin Unit A

A door suddenly appeared!

[08:22] Assassin Unit Captain

I heard this from Lord Schneidel.

[08:25] Assassin Unit Captain

Close to Haruto Zenfis is someone called
Shiva, who uses strange powers.

[08:30] Assassin Unit Captain

Proceed with caution.

[08:39] Assassin Unit Captain

Use your most powerful magic
to destroy that door!

[08:47] Assassin Unit Captain

What just happened?!

[08:49] Assassin Unit Captain

Shiva... who in the world *is* he?!

[08:52] Assassin Unit C

C-Captain!

[08:55] Assassin Unit Captain

My word!

[09:04] Assassin Unit Captain

Hone your senses!

[09:06] Assassin Unit Captain

He must be somewhere nearby!

[09:15] Assassin Unit Captain

There!

[09:18] Assassin Unit Captain

Capture him!

[09:23] Assassin Unit Captain

There's two of him?!

[09:30] Assassin Unit Captain

*I didn't hear anything
about multiple Shivas!*

[09:33] Assassin Unit Captain

How strange!

[09:35] Assassin Unit Captain

Something is strange here!

[09:38] Assassin Unit E

Captain!

[09:41] Assassin Unit Captain

N-No way!

[09:44] Assassin Unit Captain

I-It can't be!

[09:46] Assassin Unit Captain

D-Damn it!

[09:49] Haruto

You've finally realized it?

[09:55] Assassin Unit Captain

S-So *you're* Shiva!

[10:01] Assassin Unit Captain

What?! I can't move!

[10:03] Haruto

I've sealed the movement
of all twenty of you.

[10:06] Assassin Unit Captain

Wh-What'd you say?!

[10:08] Haruto

But seriously, your boss...

[10:11] Haruto

Sending assassins for this?

[10:13] Haruto

You've *gotta* be kidding.

[10:15] Haruto

Anyway, Captain.

[10:18] Haruto

Time to make you spill the
beans on everything you know.

SIGN Am I Actually the Strongest?

[10:37] Haruto

They were under your orders, were they not?

[10:40] Schneidel

N-No!

[10:42] Schneidel

It wasn't me!

[10:44] Schneidel

I've never seen any of these people!

[10:45] Haruto

Never seen them, huh?

[10:49] Schneidel

Eliminate Haruto Zenfis and the other three!

[10:52] Schneidel

Wh-What in the world is this spell?!

[10:54] Schneidel

A projection of the past?!

[10:55] Schneidel

That's impossible!

[10:56] Haruto

Well, leaving that aside.

[10:59] Haruto

You know...

[11:00] Haruto

Sending all these people as assassins because of a grudge is complete overkill.

[11:04] Haruto

I mean, it looks like the Vise Block didn't teach you anything.

[11:08] Haruto

Looks like you need a real punishment.

[11:13] Schneidel

A-Are you going to kill me?

[11:19] Schneidel

Like hell I'm going to let you kill me!

[11:22] Schneidel

I am Schneidel Hafen!

[11:25] Schneidel

The man slated to be the king after the next king!

[11:37] Haruto

Huh? Schneidel?

[11:45] Haruto

No way!

[11:46] Haruto

What is this, an anime plot twist?!

[12:03] Haruto

That mysterious syringe turned him into a monster.

[12:12] Haruto

For now, I've gotten him outside the building.

[12:15] Haruto

The question is, what do I do now?

[12:17] Haruto

I really wish I could just pretend I didn't see this!

[12:22] Charlotte

Haruto!

[12:24] Haruto

Char.

[12:25] Haruto

Children should be asleep at this hour.

[12:27] Charlotte

You're right.

[12:27] Charlotte

I couldn't sleep because I thought you might be up to something!

[12:32] Haruto

Well, I *am* fighting a mysterious monster right now.

[12:37] Charlotte

What kind of monster would that be?!

[12:39] Haruto

Ah...

[12:40] Haruto

Ah, r-right!

[12:43] Haruto

A certain organization experimented on a human and turned him into this!

[12:49] Charlotte

H-How cruel...

[12:51] Charlotte

Haruto, isn't there any way you can save him?

[12:54] Haruto

Eh?

[12:55] Haruto

Ah... let me think.

[12:58] Haruto

I wonder if there's a way...

[13:03] Haruto

Fine, then.

[13:04] Haruto

Guess I'll have to do it for Char.

[13:08] Haruto

I've got this!

[13:09] Charlotte

I know you do, Haruto!

[13:26] Haruto

Wow, he's well above even Gigan's strength.

[13:35] Haruto

*How do you like *this*?!*

[13:39] Haruto

This is getting me nowhere!

[13:42] Haruto

I guess I should stop his arms...

[13:58] Haruto

Okay, what to do now...

[14:10] Charlotte

He tore off his own arms!

[14:17] Haruto

Ah...

[14:18] Haruto

The type that can regenerate, huh?

[14:25] Haruto

How am I supposed to deal with this?!

[14:27] Charlotte

Haruto!

[14:28] Charlotte

There's something weird about the monster!

[14:31] Haruto

Huh? He's been weird this whole time, actually.

[14:34] Charlotte

It looks like he's shrunk a bit.

[14:37] Charlotte

His skin's become slightly paler, too.

[14:40] Haruto

It's true.

[14:41] Haruto

So if we whittle away the parts that became huge,

[14:44] Haruto

he'll return to his normal size?

[14:47] Haruto

Great work, Char.

[14:49] Haruto

I think this will work out.

[14:50] Charlotte

I'm honored by your words!

[14:52] Haruto

In that case, time to go all-out!

[14:56] Haruto

Thousand blades, forged in the flames of purgatory!

[15:05] Charlotte

Th-This is a new special attack!

[15:08] Haruto

Become as fangs soaring through the sky,

[15:11] Haruto

and rend my foes!

[15:14] Haruto

Japanese Blades, Gather!

[15:22] Haruto

Schneidel! Return to your old self!

[15:24] Charlotte

Go!

[15:46] Haruto

He's back to normal.

[15:49] Haruto

Char.

[15:51] Haruto

He was saved because of you.

[15:53] Haruto

Thank you.

[15:54] Charlotte

You're welcome!

[15:55] Charlotte

*I couldn't see some of it
because of a mysterious light,*

[15:58] Charlotte

but you really were able to turn him back!

[16:00] Haruto

*I'm glad I used light to hide
the bits I can't let Char see.*

[16:04] Charlotte

I'm sure I'll have very good dreams tonight!

[16:07] Haruto

Glad to hear it!

[16:09] Charlotte

Well, good night!

[16:11] Haruto

Yeah, good night.

[16:14] Haruto

Okay, time for the clean-up work.

[16:20] Haruto

Schneidel.

[16:21] Haruto

Getting back to our earlier conversation...

[16:24] Haruto

Hmm?

[16:26] Haruto

Hey, wait! Where are you going?!

[16:35] Haruto

*Looks like he's not in
any state to be talking.*

[16:38] Haruto

*Guess I should grab that
syringe that he used.*

[16:42] Haruto

That tired me out.

[16:44] Haruto

*Let's fix up the mansion real quick
so I can get back and sleep.*

[17:04] Haruto Copy

I happen to find these
surroundings pretty fun.

[17:08] Haruto Copy

How do *you* feel about it?

[17:11] Haruto

I'm you, so I feel the same way.

[17:19] Haruto Copy

I see.

[17:20] Haruto

Wait, you went through all that,
and you're having *fun*?

[17:24] Haruto Copy

Well, it's... you know.

[17:27] Haruto

I see, so you're a tsundere.

[17:29] Haruto Copy

Y-You think it's way better than our
previous life too, don't you?

[17:33] Haruto

Well, I can't deny that.

[17:36] Haruto

We used to be shut-ins,
but now we've changed.

[17:39] Haruto

At some point, we began to think that
being with others might not be so bad.

[17:46] Haruto

It's way past the dorm curfew.

[17:48] Haruto

You should just stay here for the day.

[17:50] Haruto

You're really doing great, you know.

[17:54] Haruto

See you.

[18:08] Flay

Have you seen any, well,
ominous signs in the royal capital?

[18:11] Old Man

Pardon?

[18:13] Flay

Anything will do.

[18:14] Old Man

Yes, yes.

[18:14] Flay

Tell me what's going on in the capital!

[18:15] Old Man

Yes, yes.

[18:16] Old Man

What was that?!

[18:18] Hooligan A

Need some assistance, lady?

[18:21] Hooligan A

I'd be more than happy to talk with you.

[18:23] Hooligan B

Why don't you come over this way?

[18:25] Flay

Something you can't discuss here?

[18:27] Flay

I see, very well.

[18:29] Hooligan A

I'm glad you're so quick on the uptake.

SIGN Ding...

[18:37] Liza

Let me ask you again.

[18:39] Liza

Can you tell us everything you know about happenings in the capital?

[18:43] Hooligan A

Ah, yes.

[18:47] Charlotte

Interesting.

[18:49] Charlotte

The king and queen consort are on bad terms,

[18:52] Charlotte

and there is unrest among the aristocracy, as well.

[18:56] Charlotte

It seems my predictions proved correct after all.

[19:00] Charlotte

Danger is near at hand in the royal capital!

[19:03] Liza

I'm not sure about that...

[19:05] Johnny

No, Miss Liza.

[19:07] Johnny

The enemies have already mobilized.

[19:10] Johnny

You saw my liege make short work of their vanguard, did you not?

[19:15] Johnny

Lady Charlotte.

[19:17] Johnny

Let us gaze once more upon that "footage," as you called it!

[19:19] Charlotte

Right away!

[19:21] Charlotte

Click!

[19:26] Charlotte

Haruto is so cool!

[19:29] Flay

Indeed.

[19:30] Flay

Some of it I can't see, thanks to
that strange light partway through.

[19:33] Flay

But Lord Haruto's exploits are
fantastic, even on repeated watches!

[19:36] Johnny

To overwhelm the opponent,
and yet show mercy!

SIGN Lovely

[19:39] Johnny

My liege is magnanimous, indeed!

[19:41] Liza

I feel like we've gotten off-topic.

[19:44] Liza

Well, whatever.

[19:46] Gigan

Snore...

[19:48] Charlotte

According to Haruto, this person is the
student council's vice president.

[19:52] Charlotte

This is purely conjecture on my part...

[19:55] Charlotte

But perhaps he was acting on orders
from the hidden student council!

[20:02] Charlotte

The incident occurred after
Haruto entered the academy.

[20:06] Charlotte

Which means they became aware of his powers,
and accordingly set their plan into motion.

[20:11] Charlotte

It's the logical conclusion.

[20:12] Charlotte

And there can be no doubt that
they're linked to the evil syndicate

SIGN Student Council

SIGN Hidden Student Council

SIGN Hidden

SIGN Evil Syndicate

SIGN Villain

[20:16] Charlotte

that shakes the royal capital!

[20:19] Flay

And what if they are?

[20:21] Flay

No matter the foe, they stand
no chance before Lord Haruto.

[20:24] Charlotte

That may be, but since we don't
know where they could be hiding,

[20:28] Charlotte

it could end up being a burden.

[20:29] Flay

That's true.

[20:30] Charlotte

Which is why...

[20:32] Charlotte

I believe that now is
the time for us to act!

[20:36] Charlotte

First, we infiltrate the academy.

[20:38] Charlotte

Then we gather intelligence.

[20:40] Charlotte

Finally, we expose those
tied to the evil syndicate!

[20:44] Charlotte

We have willingly gathered
here for this very moment!

[20:48] Charlotte

Let us all act as support
for Haruto in his service!

[20:51] Charlotte

Meeting of the Round Table, to arms!

[20:54] Flay

Indeed. No objections here.

[20:56] Johnny

Yes. All in service of my liege.

[20:59] Liza

Lady Charlotte.

[21:00] Liza

"Meeting of the Round Table"
is what we call our meetings,

[21:03] Liza

so we should come up with
a name for our group.

[21:07] Charlotte

Then we shall be known as Camelot.

[21:10] Group

Yes.

[21:11] Charlotte

Then, one more time...

[21:14] Charlotte

Camelot, to arms!

[21:21] Haruto

Infiltrating the academy?!

[21:23] Haruto

Things are really moving along without me!

[21:26] Haruto

Still, an evil syndicate, huh?

[21:29] Haruto

*From what Professor Tear
said, it really does exist.*

[21:33] Haruto

*And I can't shake the feeling
that she's involved.*

[21:37] Haruto

I'll need to be diligent with monitoring,

[21:40] Haruto

*so that Char and the others
can safely investigate.*

[21:43] Haruto

*It's all so I can live a nice,
quiet life in seclusion.*

[21:50] Haruto

So be it.

[21:51] Haruto

Let's do it.

Revision #1

Created 2024-05-28 05:07:09 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:07:28 UTC by whimsee